

| ANNEX II RULES OF ORIGIN | ภาคผนวก ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า |
|--|--|
| For determining the origin of products eligible for preferential concessions under the GSTP in the light of paragraphs (a) and (b) of Article 3 and Article 15 of the Agreement on GSTP the following Rules shall be applied: | ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าที่ได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีภายใต้จีเอสทีพี ตามข้อ (เอ) และ (บี) ของ Article 3 และ Article 15 ของความตกลงจีเอสทีพีให้ใช้กฎดังต่อไปนี้ |
| RULE 1: Originating products | กฎข้อ ๑ ผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิด |
| Products covered by preferential trading arrangements within the framework of the GSTP imported into the territory of a participant from another participant which are consigned directly within the meaning of Rule 5 hereof, shall be eligible for preferential concessions if they conform to the origin requirement under any one of the following conditions: | ผลิตภัณฑ์ในกรอบความตกลงจีเอสทีพี ที่นำเข้าในอาณาเขตของประเทศภาคีความตกลงฯ ซึ่งผลิตภัณฑ์นั้นมาจากประเทศภาคีหนึ่งและถูกส่งตรงตามความหมายในกฎข้อ ๕ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ให้ถือว่าได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีหากผลิตภัณฑ์นั้นปฏิบัติตามข้อกำหนดกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้เงื่อนไขใดเงื่อนไขหนึ่งดังต่อไปนี้ |
| (a) Products wholly produced or obtained in the exporting participant as defined in Rule 2; or | (เอ) ผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นหรือได้มาโดยใช้วัตถุดิบภายในประเทศภาคีผู้ส่งออกทั้งหมดตามที่ได้นิยามในกฎข้อ ๒ หรือ |
| (b) Products not wholly produced or obtained in the exporting participant, provided that the said products are eligible under Rule 3 or Rule 4. | (บี) ผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นหรือได้มาโดยมิได้ใช้วัตถุดิบภายในประเทศภาคีผู้ส่งออกทั้งหมด หากผลิตภัณฑ์นั้นมีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษฯ ภายใต้กฎข้อ ๓ หรือกฎข้อ ๔ |
| RULE 2: Wholly produced or obtained | กฎข้อ ๒ ผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นหรือได้มาโดยใช้วัตถุดิบภายในประเทศทั้งหมด |
| Within the meaning of Rule 1(a) the following shall be considered as wholly produced or obtained in the exporting participant: | ภายใต้ความหมายของกฎข้อ ๑(เอ) ผลิตภัณฑ์ดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศภาคีผู้ส่งออกทั้งหมด |
| (a) raw or mineral products extracted from its soil, its water or its seabeds; ¹ | (เอ) แร่ธาตุและผลิตภัณฑ์ที่เป็นวัตถุดิบที่สกัดจากพื้นดิน พื้นน้ำ พื้นใต้ทะเล ^๑ |
| (b) agricultural products harvested there; ² | (บี) ผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรที่เก็บเกี่ยวในประเทศนั้น ^๒ |
| (c) animals born and raised there; | (ซี) สัตว์ที่มีกำเนิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศนั้น |
| (d) products obtained from animals referred to in paragraph (c) above; | (ดี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ได้จากสัตว์ตามที่ระบุในข้อ (ซี) ข้างต้น |
| (e) products obtained by hunting or fishing | (อี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากการล่าสัตว์ หรือการประมง |

¹ Include mineral fuels, lubricants and related materials as well as mineral or metal ores.

² Include forestry products.

| ANNEX II RULES OF ORIGIN | ภาคผนวก ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า |
|--|---|
| conducted there; | ที่กระทำในประเทศนั้น |
| (f) products of sea fishing and other marine products taken from the high seas by its vessels; ^{3,4} | (เอฟ) ผลิตภัณฑ์อื่นได้มาจากการประมงทะเลหรือผลิตภัณฑ์อื่นที่ได้จากทะเลหลวงโดยเรือของประเทศนั้น ^{๓,๔} |
| (g) products processed and/or made on board its factory ships ^{4,5} exclusively from products referred to in paragraph (f) above; | (จี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ผ่านกระบวนการและ/หรือทำขึ้นบนเรือผลิตผลิตภัณฑ์ของประเทศนั้น ^{๔,๕} โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (เอฟ) ข้างต้น |
| (h) used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials; | (เอช) ของที่ใช้แล้วที่รวบรวมได้ในประเทศนั้นที่เหมาะสมเพียงเพื่อกู้คืน (รีคอฟเวอร์) |
| (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there; | (ไอ) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตในประเทศนั้น |
| (j) goods produced there exclusively from the products referred to in paragraph (a) to (i) above. | (เจ) ของที่ผลิตขึ้นในประเทศนั้นจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (เอ) ถึง (ไอ) ข้างต้นเท่านั้น |
| RULE 3: Not wholly produced or obtained | กฎข้อ ๓ ผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นหรือได้มาโดยมิได้ใช้วัตถุดิบของประเทศนั้นทั้งหมด |
| (a) Within the meaning of Rule 1 (b), products worked on or processed as a result of which the total value of the materials, parts or produce originating from non-participants or of undetermined origin used does not exceed 50 per cent of the f.o.b. value of the products produced or obtained and the final process of manufacture is performed within the territory of the exporting participant shall be eligible for preferential concessions | (เอ) ภายใต้ความหมายของกฎข้อ ๑(บี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จัดทำหรือผ่านกระบวนการซึ่งเป็นผลจากการใช้วัตถุดิบ ส่วนประกอบหรือผลิตผลจากประเทศนอกความตกลงหรือจากที่ไม่สามารถรู้ถิ่นกำเนิดซึ่งผลิตภัณฑ์นั้นจะได้ถิ่นกำเนิดเมื่อใช้วัตถุดิบ ส่วนประกอบหรือผลิตผลจากประเทศนอกความตกลงหรือจากที่ไม่สามารถรู้ถิ่นกำเนิดไม่เกินร้อยละ ๕๐ ของมูลค่า เอฟโอบี ของผลิตภัณฑ์นั้น และกระบวนการผลิตขั้นสุดท้ายจะต้องกระทำภายในอาณาเขตของประเทศภาคีสถ่ส่งออก จะถือว่าได้รับ |

³ “Vessels” - shall refer to fishing vessels engaged in commercial fishing, registered in a participant’s country and operated by a citizen or citizens or governments of participants or partnership, corporation or association, duly registered in such participant’s country, at least 60 per cent of equity of which is owned by a citizen or citizens and/or government of such participants or 75 per cent by citizens and/or governments of the participants. However the products taken from vessels engaged in commercial fishing under bilateral agreements which provide for chartering/leasing of such vessels and/or sharing of catch between participants will also be eligible for preferential concessions.

⁴ In respect of vessels or factory ships operated by government agencies, the requirement of flying the flag of a participant does not apply.

⁵ For the purpose of this Agreement, the term “factory ship” means any vessel, as defined, used for processing and/or making on board products exclusively from those products referred to in paragraph (f) above.

| ANNEX II RULES OF ORIGIN | ภาคผนวก ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า |
|--|--|
| subject to the provisions of Rule 3 (c) and Rule 4. | สิทธิพิเศษภายใต้ข้อกำหนดของกฎข้อ ๓(ซี) และกฎข้อ ๔ |
| (b) Sectoral agreements ⁶ | (บี) ความตกลงเฉพาะเรื่อง ^๖ |
| (c) The value of the non-originating materials, parts or produce shall be: | (ซี) มูลค่าของวัตถุดิบ ส่วนประกอบ ผลิตผล ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด คือ |
| (i) The c.i.f. value at the time of importation of the materials, parts or produce where this can be proven; or | (๑) มูลค่า ซีไอเอฟ ของวัตถุดิบ ส่วนประกอบ ผลิตผล ที่สามารถพิสูจน์ได้ ณ เวลาที่นำเข้า |
| (ii) The earliest ascertainable price paid for the materials, parts or produce of undetermined origin in the territory of the participant where the working or processing takes place. | (๒) ราคาประเมินครั้งแรกที่จ่ายให้กับวัตถุดิบ ส่วนประกอบ ผลิตผลที่ไม่ทราบถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ซึ่งมีการจัดทำ หรือมีกระบวนการผลิตเกิดขึ้น |
| RULE 4: Cumulative rules of origin | กฎข้อ ๔ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดแบบสะสม |
| Products which comply with origin requirements provided for in Rule 1 and which are used by a participant as input for a finished product eligible for preferential treatment by another participant shall be considered as a product originating in the territory of the participant where working or processing of the finished product has taken place provided that the aggregate content originating in the territory of the participant is not less than 60 per cent of its f.o.b. value. ⁷ | ผลิตภัณฑ์ที่เป็นไปตามข้อกำหนดการได้ถิ่นกำเนิดสินค้าในกฎข้อ ๑ และถูกนำไปใช้โดยประเทศภาคีหนึ่งในฐานะเป็นวัตถุดิบสำหรับผลิตภัณฑ์ขั้นสุดท้ายที่ได้รับสิทธิพิเศษในอีกประเทศภาคีหนึ่งให้ถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคี ที่ซึ่งผลิตภัณฑ์ขั้นสุดท้ายได้จัดทำหรือผ่านกระบวนการ หากว่าสัดส่วนมูลค่าการผลิตรวมที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นมีมูลค่าไม่น้อยกว่าร้อยละ ๖๐ ของมูลค่า เอฟโอบี ของผลิตภัณฑ์นั้น ^๗ |
| RULE 5: Direct consignment | กฎข้อ ๕ การส่งมอบโดยตรง |
| The following shall be considered as directly consigned from the exporting participant to the importing participant: | การดำเนินการต่อไปนี้ ถือเป็นการส่งมอบโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า |
| (a) if the products are transported without passing through the territory of any non-participant; | (เอ) หากผลิตภัณฑ์นั้นได้ถูกขนส่งโดยไม่ผ่านอาณาเขตของประเทศนอกความตกลงฯ |

⁶ In respect of products traded within the framework of sectoral agreements negotiated under the GSTP, provision may need to be made for special criteria to apply. Consideration may be given to these criteria as and when the sectoral agreements are negotiated.

⁷ “Partial” cumulation as implied by Rule 4 above means that only products which have acquired originating status in the territory of one participant may be taken into account when used as inputs for a finished product eligible for preferential treatment in the territory of another participant.

| ANNEX II RULES OF ORIGIN | ภาคผนวก ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า |
|---|--|
| (b) the products whose transport involves transit through one or more intermediate non-participants with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that: | (ปี) ผลิตภัณฑ์ที่ถูกขนส่งผ่านประเทศนอกความตกลงหนึ่งประเทศหรือมากกว่า โดยจะมีการถ่ายลำเรือหรือเก็บไว้ชั่วคราวในประเทศที่ว่านี้หรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า |
| (i) the transit entry is justified for geographical reason or by considerations related exclusively to transport requirements; | (๑) การส่งผ่านนั้นสืบเนื่องมาจากเหตุผลทางภูมิศาสตร์หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางด้านการขนส่งโดยเฉพาะ |
| (ii) the products have not entered into trade or consumption there; and | (๒) ผลิตภัณฑ์นั้นไม่ถูกนำออกสู่การซื้อขายหรือใช้บริโภคในประเทศนั้น และ |
| (iii) the products have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition. | (๓) ผลิตภัณฑ์นั้นต้องไม่ถูกกระทำการอื่นใดในประเทศนั้นมากกว่าการขนถ่ายผลิตภัณฑ์นั้นขึ้นและลงหรือการกระทำการอื่นใดที่จำเป็นแก่การเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเท่านั้น |
| RULE 6: Treatment of packing | กฎข้อ ๖ การปฏิบัติต่อหีบห่อสินค้า |
| When determining the origin of products, packing should be considered as forming a whole with the product it contains. However, packing may be treated separately if the national legislation so requires. | ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้าของผลิตภัณฑ์ ให้ถือว่าหีบห่อเป็นส่วนเดียวกับผลิตภัณฑ์นั้น อย่างไรก็ตามหีบห่อออกจากผลิตภัณฑ์หากมีการบัญญัติกฎหมายภายในประเทศ |
| RULE 7: Certificate of origin | กฎข้อ ๗ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า |
| Products eligible for preferential concessions shall be supported by a Certificate of Origin ⁸ issued by an authority designated by the government of the exporting participant and notified to the other participants in accordance with the Certification Procedures to be developed and approved by the participants. | ผลิตภัณฑ์ที่มีสิทธิขอรับสิทธิพิเศษจะต้องมีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ^๘ ที่ออกให้โดยหน่วยงานราชการที่ได้รับมอบหมายจากประเทศภาคีที่ส่งออกและได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบตามความตกลงที่เป็นไปตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้จัดทำและได้รับการอนุมัติโดยประเทศภาคีความตกลง |
| RULE 8 | กฎข้อ ๘ |
| (a) In conformity with paragraphs (a) and (b) of Article 3 and Article 15 of the Agreement on the GSTP and national legislations, any participant may prohibit importation of products containing any inputs originating | (เอ) ในการปฏิบัติตามข้อ (เอ) และ (ปี) ของ Article 3 และ Article 15 ของความตกลงจีเอสทีพี และการบัญญัติกฎหมายภายในประเทศ ประเทศภาคีใดๆ อาจห้ามการนำเข้าของใดๆ ที่ได้ถิ่นกำเนิดจากรัฐที่ไม่มีความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและทางพาณิชย์ |

⁸ A standard Certificate of Origin to be used by all participants is annexed.

| ANNEX II RULES OF ORIGIN | ภาคผนวก ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า |
|--|---|
| from States with which it does not have economic and commercial relations. | |
| (b) Participants will do their best to co-operate in order to specify origin of inputs in the Certificate of Origin. | (ปี) ประเทศภาคีจะต้องให้ความร่วมมืออย่างดีที่สุดเพื่อที่จะระบุถิ่นกำเนิดของของในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า |
| RULE 9: Review | กฎข้อ ๙ การทบทวน |
| These Rules may be reviewed as and when necessary upon request of one third of the participants and may be open to such modifications as may be agreed upon. | อาจทบทวนกฎเหล่านี้เมื่อมีการร้องขอจากหนึ่งในสามของประเทศภาคีและอาจเปิดให้มีการปรับแก้ไขตามที่ได้ตกลงกัน |
| RULE 10: Special criteria percentage | กฎข้อ ๑๐ เกณฑ์ร้อยละพิเศษ |
| Products originating in participating least developed countries can be allowed a favourable 10 percentage points applied to the percentages established in Rules 3 and 4. Thus, for Rule 3, the percentage would not exceed 60 percent, and for Rule 4, the percentage would not be less than 50 per cent. | อนุญาตให้ผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีที่เป็นประเทศด้อยพัฒนาได้แต้มต่อร้อยละ ๑๐ กับร้อยละที่กำหนดในกฎข้อ ๓ และกฎข้อ ๔ ด้วยเหตุนี้ร้อยละดังกล่าวต้องไม่เกินร้อยละ ๖๐ สำหรับกฎข้อ ๓ และต้องไม่น้อยกว่าร้อยละ ๕๐ สำหรับกฎข้อ ๔ |